

Damqlwnh Banhfap Sijbien Fwenlwgnyez Cuengh Gun Song Saw Vah

壮汉双语童谣创编策略探讨

——以上林县壮汉双语学校皇周小学为例

□ 黄桂香

摘要:从民族地区教育的现状出发,上林县皇周小学利用壮汉双语童谣激发学生的壮语学习兴趣,增强学生的民族认同感,提升民族自信心;同时,探究壮汉童谣的创编策略,为地区壮汉双语教学添加更多的可能性,从而促进了民族地区教育的发展。

关键词:壮汉双语;童谣;创编

随着生活环境的变化,越来越多的壮族孩子倾向于用普通话进行交流,不喜欢说壮语,也不愿意学壮语,更谈不上使用壮文,使得学校壮语教学成效不明显,壮族文化传承面临窘境。加之壮文本身具有音节多、声母与韵母交错、读音多样等特点,同时字母做调号容易混淆,学生感觉壮文难读、难学,层层阻碍了壮语教学的发展。为了激发学生学习壮文的兴趣,解决在教学过程中壮文难读、难学的问题,也为了降低壮语学习难度,解决学生不爱说壮语和不会用壮语表达情感的问题,上林县皇周小学壮汉双语老师经过总结多年教学的经验与方法,利用壮汉双语童谣激发学生的壮语学习兴趣,把童谣与壮语相结合,使童谣变得更具特色,探索出一套壮汉童谣创编方法,解决学生不喜欢说壮语,也不愿意学壮语的难题。但是,由于老师和学生的整体水平参差不齐,在创编壮汉双语童谣的过程中遇到很多问题和阻碍。经过调查与分析,探索出比较有效的方法和策略。

一、壮汉双语童谣创编存在的问题

(一) 难以确定主题

所谓主题,是作者在作品中表达情绪情感的一种方式,是生活暗示给作者的一种思想潮流。在壮汉双语童谣的创编中,第一步就是要确定童谣创作的主题。但在壮汉双语童谣创编的过程中,大部分师生不懂得如何确定童谣的主题,只有极少数老师能够结合实际情况,如利用节日或班会主题等,去确定壮汉双语童谣的主题。导致现如今的童谣创编因缺少丰富的主题而显得单薄,大多师生在创编过程中无法抓住童谣的基本内涵和主题,无法发挥出壮汉双语童谣主题趣味性、审美性及文化性的特点,影响了壮汉双语童谣的创编效果,也影响教师和学生创编童谣的主动性和积极性。

(二) 不懂得如何描述童谣的内容

在确定好主题后,如何编写童谣,这个环节也是很重要的。这要求创编者要了解童谣的特点、常用的创作手法及结构、谋篇布局等。刘勰在《文心雕龙》中指出“独照之匠,窥意象而运斤,此盖驭文之首术,谋篇之大端。”说明了文章内容构思的重要性。而实践中,很多师生觉得“定好主题后,不知如何编写童谣”。这是由于童谣语言看似言简意赅,朗朗上口,但实际内容表达具有难度与挑战性,对于学生来说更是如此。师生在创编童谣的过程中往往存在疑惑:到底要如何描述童谣的内容?用什么样的语言去描述?师生们对此表示一头雾水。而且在实际创编过程中,即使确定好主题,但结果所呈现出来的童谣结构还是比较单一,形式单调,内容表达得不够丰富,导致创作出来的童谣趣味性不强。

(三) 不懂得如何给创编出来的童谣进行打磨润色

在问卷调查中,很多师生认为“编写童谣初稿后,不知道如何给创编出来的童谣进行打磨润色”。这主要有两个原因:一是忽略壮汉双语童谣的情感性。情感是生命的特征,是语文学科的精髓,同时也是童谣的灵魂所在。童谣的创作和其他形式的文体一样,无非就是抒发作者的情感,童谣的特点就是运用简洁的语言抒发深刻的情感。在创编童谣时如果是仅仅地利用简洁语言创编出来,单纯地为了完成创编任务,所创编出来的童谣内容中也没有渗透出作者的态度和思想,忽略了童谣情感审美的独特价值,就失去了体验童谣的美的机会,没有美的体验,就不会刺激师生创编童谣的兴趣,长此以往就容易使得童谣的创编失去盎然的生气。二是学生对壮汉双语童谣的语言把握具有局限性,尤其是把汉语童谣翻译成壮语童谣时,学生

感觉比较困难。经调查,90%的学生在校外主要的交流语言是用普通话交流,不少学生的家长认为讲壮语不利于孩子的发展,有意不教孩子讲壮语,要求讲普通话,跟孩子的日常交流主要也以普通话为主,导致了用壮语进行日常交流都是一件难事,创编壮语童谣更是难上加难。对创编情感和语言的把握不足,导致了师生所创编出来的童谣缺少了韵味。

(四) 不懂得如何把汉语童谣译成壮语童谣

在问卷调查统计中,很多师生认为“打磨润色好后的汉语童谣,不知道如何译成壮语童谣”。对于师生们来说,汉语童谣相对来说更容易创编,难就难在将它翻译成壮语。因为翻译过程还要考虑语言的工整与押韵,增加了壮语童谣的创编难度。要把打磨润色好的汉语童谣译成壮语童谣,要求学生既要学好汉语,也要学好壮语,以达到“以壮为主,壮汉结合,以壮促汉,壮汉兼通”的创编效果。

二、壮汉双语童谣创编存在问题原因分析

(一) 缺乏壮语文运用的环境与发展的土壤

很长时间以来,在国家推广普通话的大环境中,越来越多的壮族孩子不会说壮话,更谈不上热爱学习壮文,再加上学校师资不够,教师需要包班和跨班教学,工作量繁重,每天仅能完成语、数、英的教学任务,使得壮语课堂开展困难,教学质量和教学进度滞后,壮语传播渠道变窄。在这种因素的催化之下,教师和学生壮文的学习均不太理想,学生对学习壮语也缺乏兴趣。种种因素使得壮汉双语童谣的创编变得极具挑战性。因为学生对壮语言的熟练度不高,进而影响到童谣的创编效果。因此,探索一种简单易学、见效快的壮语童谣创编方法显得极为重要。

(二) 师生对壮汉双语童谣文化认知的不足

在对皇周小学的壮汉双语教学调查中发现,仅有一部分师生能够准确判断壮族的民族属性,少有人知道壮族的由来及现状。从大方面来说,对民族的了解与认知也会对民族认同感有影响。从小的角度来说,对民族文化的认知影响到壮语童谣创编文化的了解,壮语童谣的创编也具有其一定的文化特性,除了童谣的基本结构、韵律,它还涉及到壮语言的语言特点,即使对于已经编好的汉语童谣,将其译为壮语童谣的过程也是具有一定的难度的。因此,对壮族文化的认知上存在局限,间接影响了壮语童谣的创编。

三、壮汉双语童谣创编策略

在分析与总结得出的壮汉双语童谣创编困难及原因之后,为解决以上问题,促进壮汉双语童谣的创编效果,增加壮汉双语学校师生对童谣创编的兴趣,本人探索出一套适时的壮汉双语童谣创编策略,即“一定二述三润四译”,简称壮汉双语童谣创编四步法。该方法根据壮语地区师生特点而定,具有简单易学、快速掌握的特点,激发学生学习壮语兴趣,促进壮汉兼通读写迁移。

(一) “一定”——即确定童谣主题

主题是方向标,有了方向标才能构思。日常教育教学生活中,童谣的主题无处不在:学校里,师生互动可以提炼出尊敬老师的主题;学生交往可以提炼出团结友爱的主题;体育运动可以提炼出运动精神和团队精神的主题,也可以提炼出珍爱生命的主题;课外活动可以提炼出团结协作的主题;卫生值日可以提炼出劳动的主题,也可以提炼出卫生主题,等等。教育教学生活之外,可以根据当地民俗民风,创作出具有壮族特点的童谣,比如“三月三”是壮族传统节日,每年各地都会举行各种活动,做五色饭、唱山歌、跳竹竿舞等等,这些看似司空见惯的活动,实则可以变成壮汉童谣的主题。由此可见,壮汉童谣的主题并不难以发现,更不难以确定,身边发生的任何事情、事物,皆可变成童谣创作的主题,只要积极关注身边的人、物、事,就能发现丰富的童谣主题。值得注意的是,童谣主题的确定并非什么样的内容都可以,主题的挑选要细心,且内容要积极健康向上,不得传播不良风气,这是壮汉双语童谣

创编的底线和原则。

(二) “二述”——即具体描述童谣内容

壮汉双语童谣节奏明快,每一行字数以三个字或七个字居多,也可以五个字。壮汉双语童谣表现手法多样,一般在创编过程中,多运用比喻、拟人、反复等修辞手法。童谣第一句很重要,它要统领整个童谣。第一句可由题目切入,也可直奔主题,比如《三月三》童谣首句:“三月三,真热闹,风俗活动真不少。”抓住节日期间特有的活动写首句,呼应主题。有了首句引领,就开始叙述分句。童谣的谋篇布局一般采用“总一分一总”“总一分”或者“分一总”的结构展开。分句一般采用两种呈现方法,即并列式或顺承式,如果分句表达的内容性质相同,一般采用并列式;如果分句表达的是过程性事物,一般采用顺承式。“三月三”开展的活动很多,适合采用并列式描述童谣内容,因此,分句这样写:

跳竹竿,打铜鼓,呐喊助威声声高。

唱山歌,抛绣球,欢声笑语满堂跑。

喝甜酒,吃糯饭,壮家美食好味道。

抢花炮,演壮戏,多姿多彩民风妙。

童谣最后一句是“编筐收口”,要升华主题,让学生感受到壮族节日带给人们的快乐。为了让大家都获得参与感,结尾句写:“同学们,齐欢庆,快快乐乐像小鸟。”到此,童谣的初稿完成。

(三) “三润”——即给初步编好的童谣打磨润色

润色可以使童谣更加具有情感性与趣味性。打磨润色的第一步是“押韵”。音韵美是童谣的重要特点,每一句最后一个字要用韵母相同或者相近的音,这要求“定韵”,即根据第一句尾字的韵母来决定整首童谣的韵脚。“定韵”形式有多种:有的是每行的最后一字都押韵;有的是第一句、第二句、第四句的最后一字都押韵;有的是逢双句押韵;有的是相邻两句各押一个韵。怎样“定韵”呢?根据首句尾字的韵脚确定后面句子的韵脚。一般采用“按韵找字”的办法,例如《三月三》第一句中“闹”“少”都是“ao”韵,就把含“ao”音的汉字像“少、高、跑、鸟”等写下来,下一句就思考哪个含“ao”的汉字更合适些。第二步是对文字精雕细琢。为了使童谣读起来朗朗上口,要不断地反复推敲,用最准确的词语来表达,这就要求逐字逐句推敲,不仅考虑内容的呈现,还要换掉晦涩难懂的词,力求表达准确、通俗易懂,意趣相生。

(四) “四译”——即把汉语童谣翻译成壮语童谣

将创编出的汉语童谣翻译成为壮语童谣,是壮汉双语童谣创编的最后一步,也是考验一个创编者壮语言能力的关键一步。正常情况下,壮族地区的学生汉语言文字基础不错,这对壮语的学习也具有一定的帮助,壮汉双语童谣的创编就是利用汉语促进壮语的学习。在学生存在不懂壮文、不会讲壮话的情况下,汉语就成了壮族学生学习壮语的助手。因此,壮汉双语童谣是让学生先编好汉语童谣,然后将其翻译成壮语童谣,这是学生快速掌握壮语童谣的方法。把汉语童谣翻译成壮语童谣,也是需要讲究技巧的,汉语童谣句子短,字数少,学生容易读,翻译成壮语同样讲究简短易读,朗朗上口,方便学生理解。壮语童谣的翻译方式一般采用意译和直译。在翻译过程中要注意壮汉语的对整,壮语童谣句子也要求简短,而且需要带有押韵,力求翻译出来的壮语童谣节奏上整洁干净,语意凝练,通俗易懂。

四、壮汉双语童谣创编的现实意义

壮汉双语童谣创编策略的研究不仅能够促进壮语学校师生对壮文的学习,也能够促进壮族文化的传播,对其他民族文化的研习也具有一定的借鉴作用。

(一) 丰富壮文教育资源

本文对壮汉双语童谣创编策略的探索,得出的童谣创编方法,丰富了壮文教育资源。例如,以生活为题材,挖掘身边事物所隐含的教育意义,引导学生关注生活,发现生活中的美;让学生学会观察,发现身边事物积极向上的一面

进行童谣创编,挖掘教育价值。

除了在课堂上教学生创编童谣外,学校还通过班级活动和校园活动创编童谣。比如,每周五下午各个班都会召开主题班会;主题班会多以活动形式进行,学生会根据活动主题创编童谣;学校开展社会主义核心价值观进校园活动,师生就把“爱国”“诚信”“友善”等元素编进童谣;每逢节假日,学校也开展相应的民俗活动,通过亲身体验,强化学生对壮族文化的认识。这些民俗活动也成为师生创编童谣的题材。在课外的体育活动中,学生会创编强身健体内容的童谣等等。经过8年的积累,师生创编的壮汉童谣多达200多首,其中部分已经发表,内容包括行为养成篇、民俗风情篇、时令节日篇、强身健体篇、励志爱国篇等。这些童谣已经汇编成校本教材《壮家童谣乐》上下册,学生每天下午上课前的半个小时在教室里传唱,通过传唱童谣润泽学生的心灵,学生的行为习惯得以养成。

(二) 促进壮语教学实际课堂效果

壮汉双语童谣在课堂教学中的应用。首先,教师可以通过朗诵和表演等形式利用壮汉双语童谣激发学生对壮文的学习兴趣,使学生热爱上壮汉双语童谣;其次,在热爱的基础上,引导学生学会独立创编壮汉双语童谣,教授学生创编童谣的方法,激发学生主动创编的兴趣,能够有效地解决学生普遍对壮文学习不感兴趣、厌学壮文等问题。在积极的教学环境中,老师认为壮文难教的观念也得到改变,有效促进了壮汉双语课堂教学效果。在课堂之外的实际生活中,壮汉双语童谣的创编以实际生活为创作源泉,拥有丰富的创作题材,同时,创编壮汉双语童谣的目的之一也是希望学生能够回归生活实际,在实际生活中将童谣运用起来。学生在教师的带领下,掌握创编童谣的方法,在实际生活中做到即兴创作,学会挖掘生活的源头活水,挖掘壮族老家特有的文化,融合到童谣的创编中去,以童谣的方式表达生活情感。既丰富了壮汉童谣的内容,也激发学生对生活的热爱,学会观察生活,同时,喜闻乐见童谣民间的传播形式,可以接地气、贴民众地有效传播。

(三) 创新了壮族文化传承的方式

融合民间传唱技巧,创新壮族文化传承的方式。吸收民间壮族歌手吟唱山歌技巧,模仿壮族老人世代传唱山歌的方式,即兴创编几句,哼哼几句,形成和谐的童谣创编氛围,让优秀壮族文化走下圣台,接上地气,拉近与学生的距离。农村生活丰富多彩,童谣素材无处不在。生活是创作的源泉,许多事物都潜藏着教育价值,都孕育着积极的意义。壮族地区的山山水水、风土人情、农耕文明、民居建筑、亚热带植物等等都是学生生活的真实场景,学生都有切身的感受,这些都蕴含着浓郁的壮乡文化,都是创编童谣的好素材。比如,学生在社区可以参与壮族传统的抢花炮、赛山歌、抛绣球等活动,可以看到身边的艺人编织壮锦、竹椅竹凳、表演壮剧等,可以看见父母做彩色糯米饭、蒸年糕、包粽子、烤乳猪等民间小吃制作过程。在老师那里学到童谣创编方法后,回到家里学生在日常生活中善于发现身边一人一事一物的教育价值,就自然而然地有感而发,然后把自编的生活童谣唱给爷爷奶奶听,还能促进相互启发,编出更有创意的童谣。既创新了壮族文化传承的方式,也能有效激起孩子们对母语的亲切感,强化了对本民族文化的认同,从而形成传承壮族文化的自觉。

通过壮汉双语童谣的创编与开发,促进师生共同开发创作童谣,诵读童谣,探索壮汉双语学校童谣开发和利用的有效性和作用机制,并通过教学等一系列教育实践,探索出壮汉双语地区小学校壮汉双语童谣开发和利用的途径和具体方法,为本地区双语学校教师提供教学借鉴。在提高学生的语文素养和人文素养的同时,也能够促进壮族文化的传播,在一定程度上传承和发扬壮族人民的优秀传统文化,增强学生的民族自信心和民族自豪感。

(作者系上林县大丰镇皇周小学老师)